

---

А.С. Щавелев

## ПЕЧАТЬ ВИЗАНТИЙСКОГО ПАТРИКИЯ И ПЕРЕВОДЧИКА СФЕНА

Проблема переводчиков в византийских канцеляриях, армии и других учреждениях была наиболее полно рассмотрена Р. Гийаном, представившим практически полный их перечень, равно как и список случаев использования их услуг в разных ситуациях<sup>1</sup>. Данные Р. Гийана дополняет сводка печатей византийских переводчиков, которую составила В.С. Шандровская<sup>2</sup>. Проблему коммуникации византийцев с варварами на примере описания посольства княгини Ольги сравнительно недавно рассмотрел в своей диссертации А. Филипчук<sup>3</sup>. Тем не менее,

---

<sup>1</sup> *Guilland R. Grand Interprète // Guilland R. Titres et fonctions de l'Empire byzantin. XX. L., 1976. P. 17–26.*

<sup>2</sup> *Шандровская В.С. Печати византийских переводчиков // Albo dies notanda lapillo: коллеги и ученики Г.Е. Лебедевой. СПб., 2005. С. 109–115; См. также: Она же. Печати ἐπί τῶν βαρβάρων в Эрмитаже // Античная древность и Средние века. Екатеринбург, 2000. № 31. С. 105–116, 386–388.*

<sup>3</sup> *Филипчук А. Руси серед «військ народів» у Византії IX–XI ст.: найманці та союзники. Дисс. ... канд. іст. наук. Чернівці, 2010. С. 10–24. А. Филипчук анализирует данные двух трактатов Константина Багрянородного и делает конспект статьи о печатах византийских переводчиков В.С. Шандровской. Он не использовал работу Р. Гийана и принципиальную для его темы статью Ж. Дагрона (*Дагрон Ж. Формы и функции языкового символизма в Византии (IX–XII вв.) // Чужое: опыты преодоления. Очерки из истории культуры Средиземноморья / Под ред. Р.М. Шукурова. М., 1999. С. 160–193*), где приведена историография проблемы, в свою очередь не учтенная А. Филипчуком. Всё это делает его выводы предварительными и не всегда корректно обоснованными; прежде всего, вызывает сомнение его согласие с распространённым мнением о том, что переводчики княгини Ольги были византийцами. Во-первых, переводчики княгини Ольги получали вознаграждение как участники посольства. Во-вторых, мы знаем тверцев «яже суть толковины» в войсках русских князей из «Повести временных лет» (ПВЛ. С. 415, 601; *Салмина М.А. Толковин // Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб., 1995. Т. 5. С. 126–128.*) В-третьих, известен факт, что болгарский предводитель советник хана Кувера Мавр знал славянский, греческий, тюркский (болгарский), и, возможно, латинский языки; так же свободно владел греческим языком князь южнославянского племени ринхинов Первуд (*Иванова О.В. Чудеса св. Димитрия Солунского // Свод древнейших письменных известий о славянах. / Сост. С.А. Иванов, Г.Г. Литаврин, В.К. Ронин, отв. ред.**

остаётся немало и частных, и более общих вопросов, которые требуют исследования. В данной статье рассматривается печать, на которой есть имя переводчика, скандинавское по происхождению.

Надпись на печати гласит Ὁ ἅγιος Γεώργιος / Κύριε βοήθει Σφένη πατρικίῳ καὶ διερμηνευτῇ τῶν Ἐνκλίνων («Святой Георгий / Господи помоги Сфену патрикию и переводчику англичан»)⁴. Из текста следует, что некий византийский переводчик (ὁ διερμηνευτής) «Сфен» или «Сфени», святым патроном которого был Св. Георгий⁵, обладал титулом патрикия и был «переводчиком англичан»⁶. Печать в изданиях и исследованиях датируется широко и несколько условно — XI–XII вв.

Прежде всего, обращает на себя внимание форма имени⁷. Ясно, что перед нами запись греческими буквами древнескандинавского имени *Sveinn* (др.-шв. *Svaeinn*). Возможны несколько интерпретаций формы этого имени на печати и этнической идентификации ее владельца.

Первый и наиболее вероятный вариант — перед нами форма дательного падежа имени *Sveinn*, что предполагает синтаксис самой фразы: «Господи помоги Сфену патрикию и переводчику англичан». Автор надписи на печати проявил лингвистическое чутье, просклоняв скандинавское имя с основой, оканчивающееся на *-n*, по парадигме третьего склонения существительных на *-v* в греческом языке, что привело к совпадению окончаний датива в греческом и скандинавском (для слов с *-a*-основой).

---

Г.Г. Литаврин. М., 1995. Т. II. (VII–IX вв.). С. 146–147, 173, 198–199, 208; *Она же*. О путях интеграции иноплеменников в Византийской империи в VII–X вв. (преимущественно на примере славян) // Византизм между Востоком и Западом. Опыт исторической характеристики. СПб., 1999. С. 62–63). См. также: *Новиков Н.Е.* Константин Багрянородный «О церемониях», Кн. II, гл. 15 // ΚΑΝΙΣΚΙΟΝ. Юбилейный сборник в честь 60-летия И.С. Чичурова. М., 2006. С. 318–363.

⁴ *Zacos G.* Byzantine Lead Seals II / Compiled and ed. by J.W. Nesbitt. Bern, 1984. P. 337. Pl. 69; См. в рецензии: *Oikonomides N.* A propos d'une nouvelle publication de sceaux byzantines // *Revue des Études Byzantines*. 1986. No 44. P. 266. *Шандровская В.С.* Византийские печати переводчиков. С. 113.

⁵ Изучение иконографии святого, изображенного на печати, требует особых профессиональных навыков и возможности работать с печатью *de visu*. Поэтому мы ограничимся ссылкой на фундаментальную аналитическую работу: *Cotsonis J.* The Contribution of Byzantine Lead Seals to the Study of the Cult of the Saints (VI–XII cc.) // *Byzantion*. 2005. Т. 75. P. 383–497. Укажем лишь, что согласно приведенной в этой работе статистике встречаемости святых на печатях, Св. Георгий чаще всего представлен в XI в. и на рубеже XI–XII вв. (*Ibid.* P. 359), что косвенно подтверждает нашу предположительную датировку печати Сфена. С XIII в. печати с изображением этого святого практически не встречаются.

⁶ Известна печать второй половины XII в. другого переводчика «преданнейших англичан» (τῶν πιστοτάτων Ἰγγλίνων) Константина Куртикия, который, судя по патрониму, происходил из армянского рода (*Шандровская В.С.* Византийские печати переводчиков. С. 112).

⁷ *Prosopography of the Byzantine World* (<http://db.pbw.kcl.ac.uk/id/person/155605>); дата просмотра 21.06.2012).

Второй вариант: перед нами греческая передача имени *Sveini* (именит. п.), слабой формы имени *Sveinn*, засвидетельствованной шведскими руническими надписями XI в.<sup>8</sup> Третий вариант — имя — в сильной форме *Sveinn* в именительном падеже. Так оно зафиксировано в договоре 944 г. русских князей с Византией: «Свѣнь» с конечным ерем. По разъяснению А.В. Циммерлинга «конечные сонорные геминаты... были палатализованными, поэтому они закономерно отражаются в виде палатализованных древнерусских форм...»<sup>9</sup>. Согласно А.В. Циммерлингу, это типичная черта восточноскандинавских диалектов (в том числе древнешведского языка), и, наверное, восточноевропейских варягов. В таком случае одна и та же особенность произношения имени была передана в древнерусском тексте с помощью еря, а в греческой надписи с помощью йоты. Еще одним признаком восточноскандинавских языков может служить корневой монофтонг *-e/æ-* на месте западноскандинавского дифтонга *-ei-*<sup>10</sup>. Эти два варианта маловероятны, но теоретически возможны, поскольку надписи на византийских печатях зачастую выполнены не очень грамотно, вместо косвенных падежей в них используется именительный падеж имени или титула владельца.

В любом случае, совершенно излишне прибавлять в именительном падеже даже со знаком вопроса к этому имени сигму, чтобы превратить его в некое «греческое имя» и транслитерировать его как *Sphenis*, как это сделано в «*Prosopography of the Byzantine World*» (см. выше примеч. 7).

Открытый вопрос — дата печати. Издателями и последующими исследователями предлагается максимально широкая условная датировка — XI–XII вв. Поскольку речь идет о переводчике «*τῶν Ἐυκλίμων*»<sup>11</sup> нижней границей можно условно считать 1066 г. — завоевание Англии нормандским герцогом Вильгельмом Завоевателем, после чего начался массовый исход англо-саксов в Византию. Отряды англичан появляются в византийском войске с 1081 г., время прибы-

<sup>8</sup>*Petersen L.* Nordiskt runnamnslexikon. 5 revid. utg. Uppsala, 2007. S. 213.

<sup>9</sup>*Циммерлинг А.В.* Имена варяжских послов в «Повести временных лет» // V круглый стол «Древняя Русь и германский мир в филологической и исторической перспективе». Handout доклада. М., 2012. В точно такой же форме это имя фигурирует в берестяной грамоте № 912 конца XI — начала XII века Свѣнь (в форме род. п. — Свѣня) (*Зализняк А.А.* Древненовгородский диалект. М., 2004. С. 246–247).

<sup>10</sup>За подробные консультации по вопросам, связанным со скандинавскими языками, я сердечно благодарю Е.А. Мельникову.

<sup>11</sup>Следует учитывать, что похожие по написанию термины для обозначения англичан и всего английского зафиксированы в письменных источниках, кажется, достаточно поздно: *Trapp E.* Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts. Wien, 1994. Fasz. 1: A — ἀγγροζῶμων. S. 439 (Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik VI/1).

тия крупных групп эмигрантов из Англии можно определить как конец XI — начало XII в.<sup>12</sup>

Этническая идентификация Свена не очевидна. Его имя, несомненно, скандинавское, но он не обязательно должен быть скандинавом. Возможно, что он — выходец из Англии<sup>13</sup>, чьи предки были переселившимся туда в IX–X, а может быть и в первой трети XI в. скандинавами, поэтому он владел древнеанглийским языком и мог служить переводчиком для англо-саксов. Не исключено, однако, что к новоприбывшим англичанам мог быть приставлен в качестве переводчика скандинав<sup>14</sup>, знавший близкий скандинавским древнеанглийский язык, успевший прослужить некоторое, вероятно, немалое, время в Византии и получить титул патрикия. В этом случае печать нужно датировать второй половиной XI — началом XII века. Позже уже вполне могли бы найтись и этнические англо-саксы, число же скандинавов в армии сократилось.

Особую важность имеет названный в легенде печати титул Свена — патрикий. Это титул получали обычно высшие офицеры, но, кажется, неизвестен ни один скандинав (в императорской ли гвардии, или в войске), дослужившийся до него. Наиболее прославленный и известный норманн в византийском войске и при императорском дворе — Харальд Суровый Правитель — имел звания только манглавита и спафарокандидата<sup>15</sup>.

Титул патрикия исчезает в начале XII в.<sup>16</sup> после коренной административной реформы Алексея I Комнина (1081–1118). Р. Гийан фикси-

---

<sup>12</sup>Васильевский В.Г. Варяго-русская и варяго-английская дружина в Константинополе XI и XII веков // Труды В.Г. Васильевского. СПб., 1908. Т. I. С. 355–373; *Vasiliev A.A. The Opening Stages of the Anglo-Saxon Immigration to Byzantium in the Eleventh Century* // *Annals of the Institute of N.P. Kondakova (Seminarium Kondakovianum)*. Прага, 1937. P. 39–70; *Shepard J. The English and Byzantium. A Study of Their Role in the Byzantine Army in the Later Eleventh century* // *Traditio*. 1973. No 29. P. 53–92.

<sup>13</sup>В просопографии, составленной по «Книге Страшного суда» (1086 г.), зафиксировано 288 упоминаний этого имени (PASE. Prosopography of Anglo-Saxon England: [http://domesday.pase.ac.uk/?pag=14&Text\\\_1=swein&q=1](http://domesday.pase.ac.uk/?pag=14&Text\_1=swein&q=1); дата обращения 27.08.2012). Всего в PASE в XI веке зафиксировано около десяти лиц с таким именем: [http://www.pase.ac.uk/pdb?dosp=VIEW\\\_RECORDS&st=PERSON\\\_NAME&value=8859&level=1&l1=Swein](http://www.pase.ac.uk/pdb?dosp=VIEW\_RECORDS&st=PERSON\_NAME&value=8859&level=1&l1=Swein) (дата просмотра 27.08.2012).

<sup>14</sup>Или даже точнее — «швед» (варяг?), если принять во внимание возможные восточноскандинавские черты в написании имени.

<sup>15</sup>Советы и рассказы Кекамена. Поучение византийского полководца XI в. / Подготовка текста, перевод и комментарий Г.Г. Литаврина. СПб., 2003. С. 298–301; *Джаксон Т.Н.* Исландские королевские саги о Восточной Европе. Тексты, перевод, комментарий. М., 2012. С. 425–493; *Shepard J. Middle Byzantine Military Culture, Harald Hadrada and Tall Stories* // *Висы дружбы*. Сб. ст. в честь Т.Н. Джаксон. М., 2011. P. 473–482.

<sup>16</sup>*Patrikios* // *The Oxford Dictionary of Byzantium* / Ed. by A. Kazhdan. New York; Oxford, 1991. Vol. III. P. 1600.

рует последнего патрикия при Никифоре III Вотаниате (1078–1081), а хронисты XII в. вовсе не упоминают патрикиев. Р. Гийан специально отмечает, что печати с этим титулом, условно датируемые XI–XII вв., должны быть отнесены к XI в.<sup>17</sup> Таким образом, датировка печати должна быть сужена до последней четверти XI — начала XII в. При такой ее датировке повышается вероятность того, что Свен был выходцем из Скандинавии, уже успевшим послужить в Византии, а не пришельцем из Англии.

В византийской дипломатии и армии, существовала служба переводчиков, осуществлявшая взаимодействие между носителями разных языков. Эта служба занимала высокое положение в административной структуре, о чем свидетельствует получение переводчиками высших титулов в имперской табели о рангах<sup>18</sup>. В качестве переводчиков, как показывает рассматриваемая печать, использовались не только византийцы, но и представители «варваров», в том числе англичанин или скандинав Sveinn<sup>19</sup>.

## ЛИТЕРАТУРА

*Васильевский В.Г.* Варяго-русская и варяго-английская дружина в Константинополе XI и XII веков // Труды В.Г. Васильевского. СПб., 1908. Т. I. С. 176–377.

*Джаксон Т.Н.* Исландские королевские саги о Восточной Европе. Тексты, перевод, комментарий. М., 2012.

*Зализняк А.А.* Древненовгородский диалект. М., 2004.

*Иванова О.В.* О путях интеграции иноплеменников в Византийской империи в VII–X вв. (преимущественно на примере славян) // Византия между Востоком и Западом. Опыт исторической характеристики. СПб., 1999. С. 48–80.

*Новиков Н.Е.* Константин Багрянородный «О церемониях». Кн. II, гл. 15 // ΚΑΝΙΣΚΙΟΝ. Юбилейный сборник в честь 60-летия И.С. Чичурова. М., 2006. С. 318–363.

---

<sup>17</sup>*Guillard R.* Patrices de Theodora aux Comnenes // *Guillard R.* Titres et fonctions. XIV. P. 14–15, 18.

<sup>18</sup>*Oikonomides N.* Les Listes de préséance byzantines des IX<sup>e</sup> de X<sup>e</sup> siècles. Introduction, texte, traduction et commentaire. P., 1972. P. 117, 312.

<sup>19</sup>Именно такие кадры профессиональных переводчиков могли фонетически точно зафиксировать скандинавские и славянские имена в списках князей и их послов договоров Руси с Византией X в. См. об этой проблеме: *Melnikova E.* The Lists of Old Norse Personal Names in the Russian-Byzantine Treaties of the Tenth Century // *Studia anthroponymica scandinavica.* Tidskrift för nordisk personnamnsforskning. 2004. No 22. P. 5–27.

Повесть временных лет // Подготовка текста, перевод, статья и комментарий Д.С. Лихачева, Б.А. Романова, под ред. В.А. Адриановой-Перетц. 2-е изд. подгот. М.Б. Свердлов. СПб., 1996.

Свод древнейших письменных известий о славянах. / Сост. С.А. Иванов, Г.Г. Литаврин, В.К. Ронин, отв. ред. Г.Г. Литаврин. М., 1995. Т. II (VII–IX вв.).

Советы и рассказы Кекавмена. Поучение византийского полководца XI в. / Подготовка текста, перевод и комментарий Г.Г. Литаврина. СПб., 2003.

*Филипчук А.* Руси серед «військ народів» у Візантії IX–XI ст.: найманці та союзники. Дисс. ... канд. іст. наук. Чернівці, 2010.

*Циммерлинг А.В.* Имена варяжских послов в «Повести временных лет» // V круглый стол «Древняя Русь и германский мир в филологической и исторической перспективе». Handout доклада. М., 2012.

*Шандровская В.С.* Печати византийских переводчиков // *Albo dies notanda lapillo: коллеги и ученики Г.Е. Лебедевой.* СПб., 2005. С. 109–115.

*Шандровская В.С.* Печати ἐπί τῶν βαρβάρων в Эрмитаже // Античная древность и Средние века. Екатеринбург, 2000. Вып. 31. С. 105–116, 386–388.

Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб., 1995. Т. 1–5.

Constantini Porphyrogeniti imperatoris De cerimoniis aulae byzantinae libri duo / Rec. I.I. Reiskii. Bonnae, 1829. Т. 1.

*Cotsonis J.* The Contribution of Byzantine Lead Seals to the Study of the Cult of the Saints (VI–XII cc.) // *Byzantion.* 2005. Т. 75. P. 383–497.

*Guilland R.* Titres et fonctions de l'Empire byzantine. L., 1976.

*Laurent V.* Le corpus des sceaux de l'empire Byzantin. P., 1981. Т. II: L'administration centrale. P. 232–233.

*Melnikova E.* The Lists of Old Norse Personal Names in the Russian-Byzantine Treaties of the Tenth Century // *Studia anthroponymica scandinavica.* Tidskrift för nordisk personnamnsforskning. 2004. N 22. P. 5–27.

*Oikonomides N.* A propos d'une nouvelle publication de sceaux byzantins // *Revue des études byzantines.* 1986. N 44. P. 263–267.

*Oikonomides N.* Les Listes de préséance byzantines des IX<sup>e</sup> de X<sup>e</sup> siècles. Introduction, texte, traduction et commentaire. P., 1972. P. 117, 312.

*Shepard J.* The English and Byzantium. A Study of Their Role in the Byzantine Army in the Later Eleventh Century // *Traditio.* 1973. N 29. P. 53–92.

The Oxford Dictionary of Byzantium / Ed. by A. Kazhdan. New York; Oxford. Vol. III. 1991.

*Trapp E.* Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts. Wien, 1994. Fasz. 1: A — ἀγγυροζώμιον (Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik VI/1).

*Vasiliev A.A.* The Opening Stages of the Anglo-Saxon Immigration to Byzantium in the Eleventh Century // *Анналы института Н.П. Кондакова*. IX. (Seminarium Kondakovianum IX). Прага, 1937. P. 39–70.

*Zacos G.* Byzantine Lead Seals II / Compiled and edited by J.W. Nesbitt. Bern, 1984.

## РЕЗЮМЕ

В статье рассматривается печать византийского переводчика патрикия Сфена (Сфени). Он носил скандинавское имя «Sveinn» и был либо выходцем из Англии скандинавского происхождения, либо, скорее всего, скандинавом, возможно, «варягом». Печать датирована нами последней четвертью XI — началом XII в. Именно такие кадры профессиональных переводчиков могли зафиксировать фонетически точно скандинавские и славянские имена в списках послов договоров Руси с Византией в X в.

**Ключевые слова:** Византия, варанги, англо-саксы, переводчик, печать, культурная коммуникация.

## ABSTRACT

The article deals with the seal of Byzantine interpreter Sphen (Spheni), who was a patrician and an interpreter for Anglo-Saxons. He had a Scandinavian name *Sveinn*. We date this seal to the last quarter of the 11<sup>th</sup> c., or, less likely, the beginning of the 12<sup>th</sup> century. He was either a native of England of Scandinavian origin, or a Scandinavian. He was one of such professional interpreters who could phonetically accurately fixate Scandinavian and Slavic names in the lists of envoys in Russian treaties with Byzantium of the tenth century.

**Key words:** Byzantium, Varangians, Anglo-Saxons, interpreter, seal, cross-cultural communication.